

KOOPERATIONSABKOMMEN

zwischen

**der Landesregierung des Bundeslandes Niederösterreich (AT) und
der Staatsverwaltung der Oblast Kiew (UA)**

УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

між

**Київською обласною державною адміністрацією (Україна) та
Земельним урядом Федеральної землі Нижня Австрія
(Республіка Австрія)**

Die Landesregierung des Bundeslandes Niederösterreich (AT) und die Staatsverwaltung der Oblast Kiew (UA) (in weiterer Folge als „Seiten“ genannt), wollen mit diesem Abkommen in Übereinstimmung mit innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Ukraine und der Republik Österreich die wirtschaftliche, wissenschaftliche, technische und kulturelle Zusammenarbeit auf Basis von Gleichberechtigung und gegenseitigem Nutzen intensivieren.

Artikel 1

Bereiche der Kooperation

Die Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung wird von den Seiten in folgenden Bereichen entwickelt:

- Kulturelle Angelegenheiten
- Wissenschaft und Forschung
- Kommunikations- und Informationstechnologien
- Digitalisierung
- Tourismus
- Jugendaustausch
- Grenzüberschreitende Kooperationen

Artikel 2

Arten der Kooperation

Die Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung soll insbesondere Folgendes beinhalten:

- Einladung bzw. Teilnahme an Messen und Ausstellungen
- Austausch von Informationen und Best Practice Beispielen
- Teilnahme von Expertinnen und Experten an gemeinsamen Projekten im Rahmen bestehender und zukünftiger europäischer Programme

Київська обласна державна адміністрація (Україна) та Земельний уряд Федеральної землі Нижня Австрія (Республіка Австрія) (далі – Сторони) цією Угодою відповідно до національного законодавства України та Республіки Австрія прагнуть активізувати співробітництво на економічному, науковому, технічному та культурному напрямках на основі рівноправ'я та взаємної вигоди.

Стаття 1

Сфери співробітництва

У рамках цієї Угоди Сторони розвивають співробітництво у таких галузях:

- культури
- науки та дослідження
- комунікації та інформаційних технологій
- діджиталізації
- туризму
- молодіжного обміну
- транскордонного співробітництва

Стаття 2

Види співробітництва

Співробітництво в рамках цієї Угоди повинно, зокрема, включати таке:

- запрошення або участь у ярмарках та виставках
- обмін інформацією та прикладами найкращої практики
- участь експертів у спільних проєктах в рамках існуючих та майбутніх європейських програм

Artikel 3

Finanzieller Rahmen und nicht-verbindlicher Charakter

Zwischen den Seiten/Vertragsparteien findet kein Zahlungsverkehr statt. Die Seiten tragen die eigenen Ausgaben, die durch die Realisierung und Durchführung des Abkommens entstehen. Das Abkommen hat keinen rechtlich bindenden Charakter.

Artikel 4

Inkrafttreten und Dauer

Dieses Abkommen tritt mit Unterzeichnung in Kraft und wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von beiden Seiten unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist mittels schriftlicher Nachricht aufgekündigt werden.

Geschehen in Wien (Republik Österreich) am 15. September 2020 in zweifacher Ausfertigung, jeweils in ukrainischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Стаття 3

Фінансові рамки та незобов'язуючий характер

Між Сторонами не відбуватиметься жодних платіжних операцій. Сторони нестимуть власні витрати, які виникатимуть в результаті виконання та реалізації цієї Угоди. Угода не є юридично зобов'язуючою.

Стаття 4

Набрання чинності та строк дії

Ця Угода набирає чинності з моменту її підписання та укладається на невизначений строк. Дія цієї Угоди припиняється через три місяці після отримання однією із Сторін письмового повідомлення іншої Сторони про її намір припинити дію цієї Угоди.

Вчинено у м. Відень (Республіка Австрія), 15 вересня 2020 року у двох примірниках, кожний українською та німецькою мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

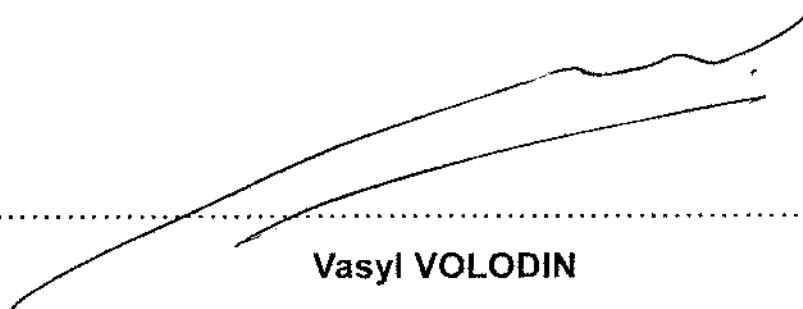


Mag.^a Johanna MIKL-LEITNER

Йохана МІКЛЬ-ЛЯЙТНЕР

Landeshauptfrau von Niederösterreich

Глава Земельного уряду Федеральної землі Нижня Австрія



Vasyl VOLODIN

Василь ВОЛОДІН

Vorsitzender der Staatsverwaltung der Oblast Kiew

Голова Київської обласної державної адміністрації

Wien, den 15. September 2020

Відень, 15 вересня 2020